



Este era un rey... / fusiles y muñecas
İri réeytukay... / Wikörimento Munyeekan

Juan de Dios Peza

En Yoreme o Mayo, yoremnokkiw a kwaktiak: Francisco Almada
Ilustraciones: Santiago Rebolledo



DEL REY MAYO

CONACULTA • FONCA

Así estás bien, eso es,
muy cómodo, muy ufano,
pero ten quieta esa mano,
vamos, sosiega esos pies.

Este era un rey... me maltrata
el bigote ese cariño.
Este era un rey... vamos niño,
que me rompes la corbata.

Si vieras con qué placer
ese rey... ¡Jesús! ¡qué has hecho!
¿Lo ves? En medio del pecho
¡me has clavado un alfiler!

¿Y mi dolor te da risa?
escucha y tenme respeto:
Este era un rey... deja quieto
el cuello de mi camisa.

Júmürë tüysi kattek, júnëli.
ka muksi eaka, emo ériaka
të kátë júnëli naa mamma
ento kátë ch'icha inot wok wiwte.

Ĭri réeytukay... ĩri usi
sĭme in ĩmsim nat wām teekak!
Ĭri réeytukay... ĩkátë jeemak
in korbáatatë abe síwtia!

A biteyyey, të alheaka,
wäri réey... ĩltom Atchay
Jáchisë aayuk. Akë a bitcha:
alpiléeratë ínot ketchak!

¿Ne bayteyë ne abbua?
Néchë jĭkkaja, néchë yöre,
ĭri réeytukay... ĩakë am tojja
in suppe kútanaa mayoamsë wĭike!





Oír atento es la ley
que a cumplir aquí te obligo...
Deja mi reloj... prosigo.
Atención: Este era un rey...

Tüysë áat suaaka ën ne jíkkaja
ïri nésawri úttiapo emow weyye:
¡In relóoxtat kátë mamma..! Bitcha,
áachë suuwa: ïri réeytukay...



Me da tormentos crueles
tu movilidad, chicuelo,
¿ves? has regado en el suelo
mi dinero y mis papeles.

Bejane tua áay ka yuuma
em ka yántiriay, pasíto
jjo, Bejam júmü chíbela bóoka
in tommi ento in jiösiam!



Responde: ¿me has de escuchar?
Este era un rey... ¡qué locura!
Me tiene en grande tortura
que te muevas sin parar.

Néchë yommia ¿Néchë jikkaix báa?
Īri réeytukay... kiane rokotu
máyo kókosi ne joowa
kiáalë naasi emo jímmaka.



Mas ¿ya estás quieto? Sí, sí,
al fin cesa mi tormento...
Este era un rey, oye el cuento
inventado para ti...

Batchu ¿Bejë yanti taawak? Je.
Beja lütek in yékkapo köko jubaa.
İri réeytukay... áawë nákkate
emo béchibone a yawwak.

Y agrega el niño, que es ducho
en tramar cuentos a fe:
"Este era un rey... ya lo sé
porque lo repites mucho.

Y me gusta el cuentecito
y mira, ya lo aprendí:
Este era un rey, ¿no es así?
¡Qué bonito! ¡Qué bonito!"

Y de besos me da un ciento,
y pienso al ver sus cariños:
los cuentos para los niños
no requieren argumento.

Basta con entretener
su espíritu de tal modo
que nos puedan hacer todo
lo que nos quieran hacer.

Wanäy tēka, ju usi, kaachin eame
a áтчaypat junne buérematchi:
"İri réeytukay... jüneane
bejë jáykisi jani junen jiáawla.

Ili ettéjoritane musawle
akë a bitcha, ane a tátäyak:
İri réeytukay... ¿ka júnēli?
¡Tē ixyooli, tē ixyooli!"

Mamni takáasi ne besíito
a alheäwne bíтчaka ínen eyya:
jume ettéjorim ili ussim béchĭbo
katim obiáachitupeyya.

Kiaa a jiábsibew noknake
yanti a annakë béchĭbo
wanay áapo sĭmeta junne yáanake
jachin a yáa bárēpo.



Con lenguaje grato o rudo
un niño, sin hacer caso,
va dejando paso a paso
a su narrador desnudo.

Infeliz del que se escama
con esas dulces locuras;
¡si estriba en sus travesuras
el argumento del drama!

¡Oh Juan! Me alegra y me agrada
tu movilidad tan terca;
te cuento por verte cerca
y no por contarte nada.

Y bendigo mi fortuna,
y oye el cuento y lo sabrás:
"Era un rey a quien jamás
le sucedió cosa alguna."

Tüli noki, jájana junne,
wa ili usi, usi ánnaka,
lawlawti yew a buíxnake.
Jabe jita áaw ettejo báremta

Ka tü jiabsek wa usim múksireme
junëli musäla am usi ánnayo
wanay ka suaasi wáchi chätunake
omtiwäpo a jiabsa báreyo.

Empo in Juáan, ili ússipo emchi aneyo
tëne in jiábsipo alhëa.
Ka mekka emchi bit bárekane ettejo
të jachin junne émomak ettejo báreka.

Itom Átchaytane báysawwe
ettéjoritë jíkkaja wanäyë jünéenake:
Íri réeytukay të jakwéey junne
jita tüwa ka áaw yuumanake.





Juan y Margot, dos ángeles hermanos que embellecen mi hogar con sus cariños, se entretienen con juegos tan humanos que parecen personas desde niños.

Mientras Juan, de tres años, es soldado y monta en una caña endeble y hueca, besa Margot con labios de granado los labios de cartón de su muñeca:



Marwóo ento Juáan woy ánjelesim emo wayekame.
 Nechim náakeka júka in joata alhéetua.
 Jita yéywatam joaka emo suabúbussa.
 Wanäy ën naatekam yoyyöwem bennasi emo núuye.

Juáan baix wásukteka sontaaro
 baka wiloxko tottóttemta kábbaek
 marwóo ili sik béchela teneka
 ju túurua jiösia munyéekaata besíito:



lucen los dos sus inocentes galas,
y alegres sueñan en tan dulces lazòs:
él, que cruza sereno entre las balas;
ella, que arrulla un niño entre sus brazos.

Puesto al hombro el fusil de hoja de lata,
el kepis de papel sobre la frente,
alienta al niño en su inocencia grata
el orgullo viril de ser valiente.

Quizá piensa, en sus juegos infantiles,
que en este mundo que su afán recrea,
son como el suyo todos los fusiles
con que la torpe humanidad pelea.

Que pesan poco, que sin odios lucen,
que es igual el más débil al más fuerte,
y que, si se disparan, no producen
humo, fragor, consternación y muerte

Náwichika bem ili ussi ánatam núnübua.
Wanäyim yantélhaka bem jiábsiwamta temte.
Áapo kaachim eaka púttiwäpo aman weyye.
Ju senu a asoawa ibbänammaka a yoowa.

Jénnompo aman yewria wíköta kétchala
juka jiösia kepixta kobba méjèku wéria
kayta a jüneriäpo úttiata nunúuyeka
wäri öwrapo tepa öwsi áaw éria.

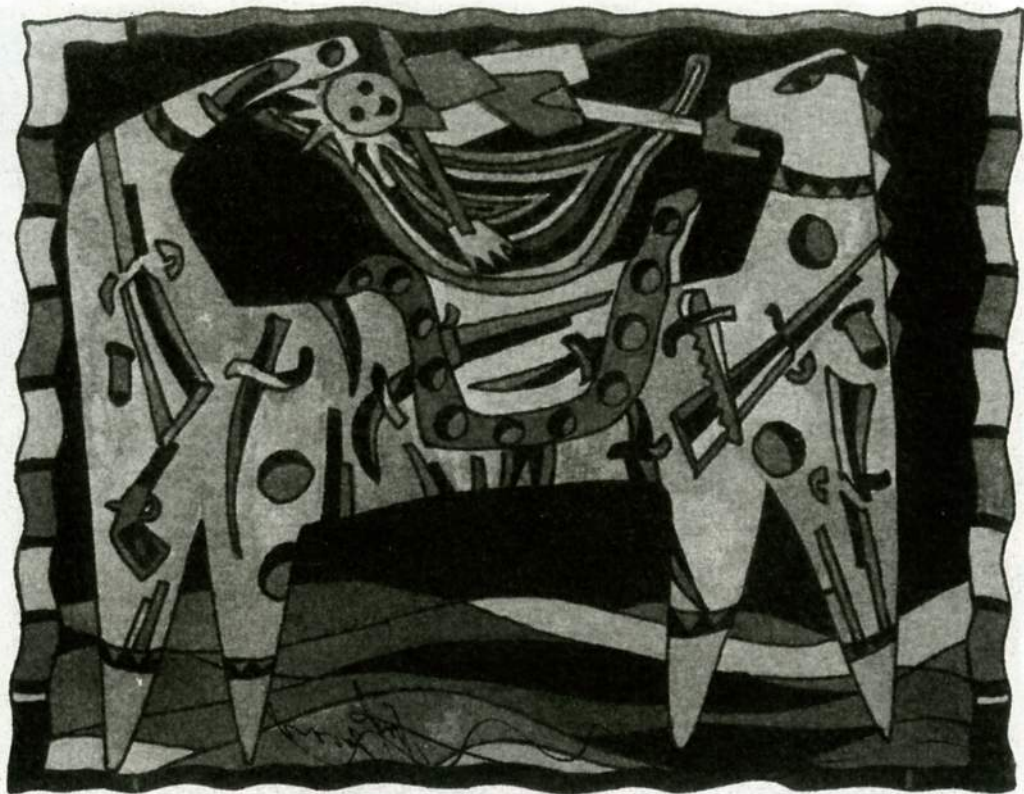
Jamak a ili ussi ánnèpo ínen eyya:
áapo ju ánia in éerim junen yoyómmia.
A wíköri bénnamme sime jume wíkörim
ju batöra ka susuaakame amey nánassuame.

Katim tua bette, katim juenatumatchi
nánancham bexre úttiakame ento ka úttiakame
jümè wíkörim púttèteko kaachīnim äne:
katim buibuichia, katim tópepeti jijíáa katim yore suwwa.



¡Oh misteriosa condición humana!
siempre lo opuesto buscas en la tierra:
ya delira Margot por ser anciana,
y Juan que vive en paz, ama la guerra.

Mirándoles jugar me aflijo y callo:
¿cuál será sobre el mundo su fortuna?
Sueña el niño con armas y caballo,
la niña con velar junto a la cuna.



Batöra jiábsame kía jájana eme núuyeme
 ímĩ ániapo juka emo békremta jibba jaria.
 Marwóo, buan,sep jammut yötupeyya
 Juáan entok, yanti anwäpo nássuwamta wéetua.

Ane am yéw bítcha, katne jiáaleka siroka
 bat bichaw bítchaka jítasu amew wée jáni
 in üsi wíköri ento kábbaytat kopte
 in mala entok, jaybusu usim suaayapeyya.



El uno corre de entusiasmo ciego,
la niña arrulla a su muñeca inerte,
y mientras grita el uno: fuego, fuego,
la otra murmura triste: duerme, duerme

A mi lado ante juegos tan extraños
Concha, la primogénita, me mira:
¡Es toda una persona de seis años
que charla, que comenta y que suspira!



Senu kaachim eaka tébatpo naa buyte
 wa senu munyéeka namasúttayta íbbänamma.
 ju usi öwsi chayeka putte, putte. putte.
 ju ili jammut éntok, munyéekata kotsawwe.

Júnëli yoyyöwem mamatoka am yeeweyo.
 In kësam mala Koncha teame kia ne bitcha,
 ket jammut yöwe búsan wásukteme.
 Tebem jíjiaabite, amet nooka, tüysi am úttile.

¿Por qué inclina su lánguida cabeza
mientras deshoja inquieta algunas flores?
¿Será la que ha heredado mi tristeza?
¿Será la que comprende mis dolores?

Cuando me rindo del dolor al peso,
cuando la negra duda me avasalla,
se me cuelga del cuello, me da un beso,
se le saltan las lágrimas y calla.

Sueltas sus trenzas claras y sedosas,
y oprimiendo mi mano entre sus manos,
parece que medita en muchas cosas
al mirar cómo juegan sus hermanos.

Margot que canta en madre transformada,
y arrulla a un hijo que jamás se queja,
ni tiene que llorar desengañada,
ni el hijo crece, ni se vuelve vieja.

Y este guerrero audaz de tres abriles
que ya se finge apuesto caballero,
no logra en sus campañas infantiles
manchar con sangre y lágrimas su acero.



¿Jatchíakasu junen mŭla kátteka
ento wíhula chäka ili sewa sawwam ponna?
¿Jachu in sirochiam inot yew jimmak,
jamak juka ínneäw a jiábsipo jüneria?

Beja in ka pappéerimmew ino nénkako,
kúttanaapo inot chätuka ne besíitonake.
Beja kaachim éntok, ne anmáchiako
Opoa yóxteka ka juchi noknake.

Kálasaala chonekame wiköparim wóytiaka
in mammam a mámmapo naw am ropoktia,
jachin tua eaka jitat kopte jäni,
a wayiwam ito naapo yéw bíтчaka.



¡Inocencia! ¡Niñez! ¡Dichosos nombres!
Amo tus goces, busco tus cariños;
¡cómo han de ser los sueños de los hombres,
más dulces que los sueños de los niños!

¡Oh mis hijos! No quiera la fortuna
turbar jamás vuestra inocente calma,
no dejéis esa espada ni esa cuna:
¡Cuando son de verdad, matan el alma!



Marwóo a asoa buikriamta bėnnasi buiika,
 juka ka buanamta íbbánámmaka a yáatia.
 Jakwéey junne kaabe a báytáwriana
 katchu yótu ento ka jamyólatunake.

Júsu ów nassualeero buérematchi
 a baix wásuktėpo beja áaw tú ówle,
 ili ussi anwápo wám jákun a naa wéėpo.
 Ju oxbo ento jume ópoam ke áat chijakte.



¡Ili ussira, tósäjiabsi, ímë nokim may uxyoli
Emchimne musáwleka in nakwamta wokjaase.
¡Jatchiaka, buan, jume oowim tenkurim
ili ussi tenkurim beppa chë múlhitunake!

¡In usiáalam! Áachem suuwa, áapo ju weeme
emchim yantelhaw kaybu nasótenake.
Katëm júmë exparam ento munyéekam tö-sásakka
bejasu wame lútüriapo kateme yorem jiabsi mémeha.

Juan de Dios Peza (1852-1910) fue uno de los poetas mexicanos más populares a fines del siglo XIX y principios del XX. También fue autor de comedias y fundador de la primera Sociedad de Autores Mexicanos; ejerció el periodismo y contribuyó a la difusión de la poesía nacional con su antología *La lira mexicana*. Son célebres sus *Cantos del hogar* (libro al que pertenecen los dos poemas que publicamos aquí); *Romances, leyendas, tradiciones*; *El arpa del amor*; *Monólogos*; *Flores del alma y versos festivos* y *Romances nacionales* son otros de sus libros.

Juan de Dios Peza (1852 - 1910) méjikopo jioxteleero may uxyoli sewanokim yawwak juka siklo XIXta chúppëpo naateka juka Xxta naatëw taxti. Ket koméedia jióxterim yawwak, jume áa bännasi jioxtewäpo tekípánoame kësam sosiedáata am yáariak, períodikopo tekípánoak ento jume mejikanom sewanokta may uxyólisi tü yawwak. Yün sewanokta chíbextiak wépü librota bürusi yáakari. *La lira mexicana*-ti tewaak. Ju liibro. *Cantos del hogar* (Joa buiikim)-ti tewaak, ju liibro jume sewanokim yoremnokkiw kuáktiawakame ímĩ kateme. Wate librom Juáan de Dióos Pezata yáakame ínëli tewaak: *Romances, leyendas, tradiciones, El arpa del amor, Monólogos, Flores del alma y versos festivos y Romances nacionales*.



Yoreme o Mayo

Además del Español, el idioma oficial, en México existen por lo menos 62 lenguas indígenas y una gran variedad de dialectos. El Yoreme o Mayo es una lengua indígena que se habla en el norte de Sinaloa y en el sur de Sonora.

Méjikopo ju yorinokki nonokwa ento ket álë bėnnasi baix takáa áma woy masewalnookim. Ju yoremnokki Sonórapo nonokwa ento Sinnaloapo ketchi.